

# 4 - The Empire VS the Strongest Rabbits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Soldier A**

Man, I'd love to skip guard duty  
and get some action right about now!

**[00:07] Soldier A**

A rabbit beastman girl would be perfect.

**[00:10] Soldier B**

You really like those  
rabbit girls, don't you?

**[00:12] Soldier A**

Well, they're the best to torture for fun.

**[00:16] Soldier A**

The way they squeal. It's wonderful.

**[00:19] Soldier A**

Hey, did something just—

**[00:22] Soldier B**

What is it?

**[00:34] Soldier A**

Sorry, false alarm.

**[00:38] Soldier A**

Hey, where did you go?

**[01:09] Cam**

HQ, this is Alpha. Point C is secure.

**[01:13] Cam**

Commencing infiltration of the castle now.

**SIGN** Episode 04: The Empire VS the Strongest Rabbits

**[02:57] Voice A**

HQ, this is Bravo.

Sleeping gas deployed to all barracks.

**[03:02] Voice B**

HQ, this is Charlie.

**[03:05] Voice B**

Two princes, imperial grandchildren

and princesses in custody.

**[03:09] Shea**

Wow, I didn't know such a place exists.

**[03:13] Shea**

It's so different from the Sea of Trees.

**[03:16] Tio**

The cooking is exquisite too.

**[03:18] Tio**

We should enjoy it while we can.

**[03:24] Kaori**

Hey, are we getting  
a whole lot of attention?

**[03:28] Yue**

Yes.

**[03:29] Ryutarou**

Imperial cooking is awesome!

**[03:31] Suzu**

This cake is great too!

**[03:39] Noble A**

What's that dress?

**[03:48] Noble B**

Something seems off  
about Prince Baius too.

**[04:17] Kaori**

This is... not like Lily.

**[04:20] Kaori**

Usually, she wouldn't do something  
that makes her true feelings obvious.

**[04:24] Hajime**

Well, after what happened,  
she must have had a change of mind.

**[04:29] Yue**

What happened?

**[04:30] Shizuku**

Nagumo-kun, what did you do to Lily?

**[04:34] Hajime**

Hey, Yaegashi, what do you mean by that?

**[04:37] Shizuku**

Whenever something absurd happens,  
it's usually your fault.

**[04:41] Hajime**

That's harsh.

**[04:43] Hajime**

I just passed by when the princess  
was getting assaulted,

**[04:46] Hajime**

so I saved her, that's all.

**[04:48] Shizuku**

That's right, Lily's assault—

**[04:50] Shizuku**

Wait what?!

**[04:51] Kaori**

Hey Hajime-kun! What did you just say?!

**[04:54] Hajime**

Well, um... Yue, do you want to dance?

**[04:59] Yue**

Yes, gladly.

**[05:03] Shizuku**

Hey Nagumo-kun!

**[05:04] Shizuku**

Don't run away because you  
got tired of explaining!

**[05:07] Kaori**

You owe us an explanation!

**[05:16] Hajime**

Are you enjoying this? Yue.

**[05:17] Yue**

Yes.

**[05:21] Shea**

Next is my turn for sure!

**[05:24] Tio**

Not fair!

**[05:26] Kaori**

That's right!

**[05:27] Kaori**

We should do rock-paper-scissors,  
fair and square!

**[05:29] Shizuku**

That makes sense.

**[05:31] Kaori**

Shizuku-chan?

**[05:32] Shizuku**

Huh? I'm not going to dance!

**[05:49] Liliana**

Mr. Hajime Nagumo.

**[05:52] Liliana**

Would you join me in a dance?

**[05:55] Hajime**

Are you sure you want to leave  
the crown prince alone?

**[05:58] Liliana**

I've already finished making the rounds.

**[06:02] Liliana**

Now it's time to enjoy the party.

**[06:05] Hajime**

If you say so.

**[06:09] Liliana**

In that case, could you  
take my hand already?

**[06:13] Hajime**

Um...

**[06:17] Hajime**

Yue?

**[06:18] Yue**

You can't leave her  
hanging in public like that.

**[06:22] Hajime**

Fine, fine.

**[06:24] Hajime**

It is my pleasure to dance  
with you, princess.

**[06:27] Liliana**

Yes.

**[06:33] Liliana**

Thank you for your help earlier.

**[06:35] Hajime**

Oh, you knew.

**[06:38] Liliana**

Your red is very pretty.

**[06:41] Liliana**

I would always recognize it.

**[06:44] Hajime**

Well, if the head prince is like that,  
it's bound to happen again.

**[06:49] Liliana**

Even so, it made me happy.

**[06:52] Liliana**

Kaori told me about how you saved her,  
and I wanted to experience that too.

**[07:00] Hajime**

So, that helped you find the courage  
to wear this attitude and this dress?

**[07:04] Liliana**

Does it not look good on me?

**[07:06] Hajime**

I liked your pink dress. Did you pick  
the opposite color out of spite?

**[07:12] Liliana**

So, you really were watching  
my unbecoming state through that spider.

**[07:18] Liliana**

Oh, I can't marry anyone anymore. Sob sob.

**[07:22] Hajime**

Aren't you a bit too close?

**[07:25] Hajime**

The look on the crown prince's  
face is pretty extreme.

**[07:29] Liliana**

Who cares?

**[07:31] Liliana**

After tonight, I'm officially  
the crown princess.

**[07:35] Liliana**

Please give me this last  
moment to be a little girl.

**[07:39] Liliana**

Or, would you refuse  
to indulge this poor princess,

**[07:42] Liliana**

who's bound to be abused  
and bullied by mistresses?

**[07:49] Hajime**

The abuse and the bullying is guaranteed?

**[07:52] Liliana**

Of course.

**[07:55] Liliana**

If...

**[07:58] Liliana**

If I said, "Please save me,"  
what would you do?

**[08:07] Hajime**

Well, I think you'll end up  
getting saved, regardless.

**[08:11] Hajime**

The Empire, as it stands now,  
might end tonight.

**[08:15] Hajime**

The crown prince is done for.  
That much is almost certain.

**[08:19] Liliana**

Huh?

**[08:21] Hajime**

If you want me to spoil you, be clearer.

**[08:26] Hajime**

I'm bad at picking up hints.  
I might accidentally do something.

**[08:33] Hajime**

There are folks that get sad

when you're unhappy.

**[08:39] Liliana**

Couldn't you at least pretend  
that you'd do it for my sake?

**[08:43] Hajime**

Well, just know that the worst  
outcome for you won't happen.

**[08:50] Hajime**

As long as you're their precious friend.

**[08:53] Liliana**

You're always so true  
to yourself, Nagumo-san.

**[08:56] Liliana**

I can't envy Yue-san enough.

**[09:01] Liliana**

Thank you.

**[09:07] Tio**

Oh, that's so nice!

**[09:07] Kaori**

Hajime-kun, you womanizer.

**[09:09] Shea**

I always have to be wary!

**[09:11] Shizuku**

Hey, what were you whispering to her about?

**[09:14] Shizuku**

She's going to become a married woman.  
Do you understand that?

**[09:17] Tio**

The master is now a wife stealer!  
Yet another new kink, nice!

**[09:23] Suzu**

He's gone to a whole other world!  
This is beyond my comprehension!

**[09:28] Yue**

Don't worry, I understand.

**[09:32] Voice C**

All units, this is HQ.

**[09:36] Voice C**

All units are in place and ready.

**[09:38] Voice C**

Commencing mission now.

**[09:46] Shea**

Hajime-san, Yue-san.

**[09:49] Hajime**

From this moment on, you're "the daughter  
of the chief of the Haulia tribe".

**[09:54] Hajime**

Go get 'em.

**[09:57] Shea**

Yes, I'm off!

**[10:05] Gahard**

I'd like to reiterate  
my thanks to all of you,

**[10:10] Gahard**

for attending this celebration  
of Princess Liliana's visit

**[10:14] Gahard**

and official engagement to my son!

**[10:17] Gahard**

There were many surprises,  
making this a fun event.

**[10:24] Cam**

All units, this is Alpha.

**[10:26] Cam**

We will now put an end  
to centuries of persecution

**[10:31] Cam**

and carve our names into  
the history of this world.

**[10:33] Cam**

A name that will become  
synonymous with fear itself.

**[10:36] Cam**

This is the crossroads of our destiny.

**[10:38] Cam**

We go straight to hell,  
or proceed to our future.

**[10:41] Cam**

It all depends on this one fight.

**[10:44] Cam**

No mercy, no hesitation.

**[10:46] Cam**

Let's show them what our  
"weakest" claws and fangs can do!

**[10:52] Cam**

Boss, thank you for guiding  
us to this battlefield.

**[10:57] Hajime**

Yeah. Put on a big show.

**[11:03] Gahard**

Through this marriage, the bond  
between us Humans has grown stronger!

**[11:09] Gahard**

There is nothing to fear!

Glory to us, the Humans!

**[11:14] Crowd**

Glory!

**[11:18] Noble A**

What is it?! What's going on?!

**[11:20] Lady A**

No! What! What is it?!

**[11:23] Noble B**

Calm down! Use light magic!

**[11:26] Gahard**

Calm down!

**[11:28] Gahard**

You fools! You call yourselves Imperial?!

**[11:35] Gahard**

Sneaking around. What a nuisance!

**[11:38] Guard**

Who the—

**[11:47] Guard A**

Damn it! They're really good!

I can't sense them at all!

**[11:51] Guard B**

This is no time to complain!

**[11:53] Guard B**

You guys prioritize gaining vision!

**[11:56] Guard B**

Others, concentrate on defense!

**[12:00] Gahard**

Illuminate, Fire Torch!

**[12:08] Gahard**

Don't let them have their way!

Begin counterattack!

**[12:15] Gahard**

Blow them away, Wind Wall!

**[12:19] Gahard**

Shoot through, Fireball!

**[12:33] Cam**

So, this is the emperor's strength.

**[12:35] Cam**

Very well. I'll cut him to ribbons.

**[12:40] Gahard**

I like the feel of your

murderous intent, Haulia!

**[12:43] Gahard**

What's wrong? Too scared to talk?!

**[12:47] Cam**

Words have no place in battle.

Fight back if you can!

**[12:50] Gahard**

Hah, very well!

**[12:53] Noble C**

That rabbit beastman can't be  
that strong! It's impossible.

**[13:00] Soldier**

Captain! Where are the other squads?!

**[13:02] Soldier**

Why are we alone?!

**[13:04] Grid**

We hurry to the emperor!  
It's a direct order!

**[13:11] Shea**

Oh, how wonderfully fortunate!

**[13:15] Shea**

Of all people, it's you who came!

**[13:18] Grid**

You're...

**[13:19] Shea**

My family is attacking your emperor now.

**[13:23] Shea**

If you want to help him,  
you have to defeat me.

**[13:26] Grid**

What?

**[13:27] Soldier**

Captain!

**[13:28] Soldier**

Let's ignore this rabbit  
beastman and get going!

**[13:37] Shea**

You have to defeat me. I already told you.

**[13:42] Shea**

Since it's you, and your squad,  
I'll introduce myself properly.

**[13:46] Shea**

I am Shea.

**[13:49] Shea**

Shea Haulia.

**[13:51] Shea**

I'm the freak you and your  
men attacked in the past.

**[13:58] Grid**

A freak?

**[14:00] Grid**

Strong words for a rabbit beastman!

**[14:03] Grid**

Everyone! We kill her and move on!

**[14:06] Grid**

She might have some brawn,  
but she's a beastman after all!

**[14:09] Grid**

Finish her with magic!

**[14:13] Shea**

You're gonna get all bunnied up!

**[14:21] Grid**

Spread out! Spread out!

**[14:29] Grid**

Fool! Letting go of your own weapon.

**[14:41] Shea**

A minor nuisance!

**[14:46] Grid**

This is impossible!

**[14:52] Grid**

What—

**[15:06] Grid**

P-Please... Help...

**[15:15] Shea**

To the moon with you!

**[15:19] Grid**

Stop—

**[15:34] Shea**

Everyone...

**[15:35] Shea**

Was I able to avenge you,  
at least a little?

**[15:56] Gahard**

What? My body...

**[15:59] Cam**

I've deployed paralysis  
poison designed for monsters.

**[16:03] Gahard**

Damn it...

**[16:25] Cam**

That's the antidote.

**[16:27] Gahard**

Damn it!

**[16:35] Liliana**

W-What?! What's going on?!

**[16:38] Hajime**

Chill, princess. This is the climax now.

**[16:47] Cam**

So, Gahard D. Hoelscher.

**[16:50] Cam**

Do you understand why you're still alive?

**[16:55] Gahard**

Hmph, you must have some demands.

Speak, I'll listen.

**[16:59] Cam**

Wrong answer. You need to know your place.

**[17:08] Gahard**

You!

**[17:10] Cam**

Understand what it means  
to hug the ground like that.

**[17:17] Cam**

The lives of everyone still alive  
in this venue depend on your words.

**[17:24] Cam**

That is the Necklace of Vows.

**[17:27] Cam**

It is an artifact that forces you to keep  
vows that you make with your life.

**[17:33] Cam**

You and all those connected  
to you by soul must

**[17:35] Cam**

wear this for the rest  
of your lives or die.

**[17:38] Cam**

If you disobey your vows,  
you obviously also die.

**[17:40] Gahard**

Vows?

**[17:43] Cam**

There are four.

**[17:45] Cam**

First, release all beastmen.

**[17:48] Cam**

Second, nonaggression and  
noninterference with the Forest of Trees.

**[17:52] Cam**

Third, prohibit all slavery  
and persecution of beastmen.

**[17:56] Cam**

Fourth, write those into law, and obey them.

**[18:00] Cam**

Do you understand?

**[18:02] Cam**

If you do, say "I swear,  
as a representative of all of Hoelscher."

**[18:06] Cam**

Then it will activate.

**[18:08] Gahard**

If I don't accept?

**[18:10] Cam**

Your officers' heads will continue to roll.

**[18:12] Cam**

A never-ending chain  
of assassinations will continue.

**[18:15] Gahard**

Then it's war. I will never make any vows.

**[18:20] Cam**

I see.

**[18:22] Cam**

Wrong answer, Gahard.

**[18:25] Baius**

Let go! Who do you think I am!

**[18:29] Baius**

You filthy beasts!

**[18:32] Baius**

You're dead! I'll kill  
every last one of you!

**[18:36] Baius**

I'll massacre all of you! Be ready—

**[18:42] Gahard**

I told you.

**[18:43] Gahard**

Even if you kill every one of us,  
I won't make any vows.

**[18:47] Gahard**

The entire raging empire will crush you!

**[18:50] Cam**

That's too bad.

**[18:52] Cam**

Delta, this is Alpha. Do it.

**[18:57] Gahard**

What was that?!

**[18:59] Cam**

Nothing, just a slave masters'  
barracks blown to bits.

**[19:05] Gahard**

What?

**[19:07] Cam**

At least several hundred soldiers just died.

**[19:11] Cam**

It's all your fault.

**[19:13] Gahard**

You did this.

**[19:15] Cam**

No, you killed them, Gahard.

**[19:19] Cam**

Your decision took the lives of your men.

**[19:23] Cam**

Delta, this is Alpha. Do it.

**[19:26] Gahard**

Hey! Haulia!

**[19:29] Gahard**

What did you blow up?!

**[19:31] Cam**

Don't worry. It's a military installation.

Only soldiers have died.

**[19:36] Cam**

Or, do you want to choose the next target?

**[19:40] Cam**

I guess not. Delta, do it.

**[19:45] Gahard**

Wait!

**[19:49] Cam**

If you won't make the vow,  
I guess there's no other choice.

**[19:53] Cam**

I'll blow up the whole imperial capital  
and make it your tomb.

**[19:57] Cam**

Delta, this is Alpha. Do—

**[19:59] Gahard**

Stop!

**[20:08] Gahard**

Well, I'll be damned! I lose!

**[20:14] Gahard**

I accept your demands!  
So stop the mass explosions!

**[20:21] Cam**

Splendid. Now, utter the vow.

**[20:29] Gahard**

I'm sorry! They really got me this time.

**[20:35] Gahard**

The Empire worships  
strength over everything!

**[20:38] Gahard**

These beastmen showed their  
strength by conquering our castle!

**[20:42] Gahard**

Therefore...

**[20:45] Gahard**

As a representative  
of the Hoelscher Empire...

**[20:48] Gahard**

I swear!

**[20:52] Shea**

Hajime-san.

**[20:55] Hajime**

Shea.

**[20:57] Shea**

It's all over now.

**[21:00] Hajime**

I see. Well done.

**[21:03] Cam**

Boss, this is Alpha.

**[21:06] Cam**

We're pulling out.

**[21:07] Cam**

There is no way we can thank you  
enough for all of your assistance.

**[21:11] Hajime**

I did it for Shea. Don't worry about it.

**[21:14] Hajime**

Also, it's not over yet.

**[21:18] Hajime**

In fact, your real battle begins here.

**[21:21] Cam**

I am aware, Boss.

**[21:23] Cam**

We're ready to fight.

**[21:27] Cam**

This is the path we, the New  
Haulia Tribe, decided to take.

**[21:33] Hajime**

Yeah, you've demonstrated  
your conviction very clearly.

**[21:38] Hajime**

To all Haulia Tribe members...

**[21:43] Hajime**

Well done.

**SIGN** Episode 05: The Hero Returns

**[23:34] Hajime**

Next episode, "The Hero Returns".